

The Life of Ernie Poke

一个中英混血儿的故事

欧尼·波克



Author Aaron McCoy

Volume 1 第一册 中英双语读物

上海三联书店

The Life of Ernie Poke

一个中英混血儿的故事

欧尼·波克



Author Aaron Mc Coy

Volume 1 第一册 中英双语读物

上海三所书店

图书在版编目 (CIP) 数据

一个中英混血儿的故事——欧尼·波克：汉英对照 / (英) 艾伦 (Aaron Mc Coy) 著. —上海：上海三联书店，2014.5

ISBN 978-7-5426-4534-0

I. ①—… II. ①艾… III. ①英语-汉语-对照读物②故事-作品集-英国 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第024688号

一个中英混血儿的故事

著 者 / Aaron Mc Coy

责任编辑 / 陈启甸

装帧设计 / 徐 徐

监 制 / 李 敏

责任校对 / 鲍惠霞

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市闵行区都市路4855号2座10楼

网 址 / www.sjpc1932.com

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2014年5月第1版

印 次 / 2014年5月第1次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 80 千字

印 张 / 5

书 号 / ISBN 978-7-5426-4534-0 / I · 814

定 价 / 28.00元

敬启读者，如发现本书有印装质量问题，请与印刷厂联系021-66019858

Contents

目 录

Chapter 1	Family introduction	4
2	Work experience	8
3	The mirage	14
4	Sticky predicament	18
5	Love at first sight	24
6	The chicken foot Queen	28
7	That sinking feeling	32
8	Testing the waters	38
9	Agreeable relationship	40
10	National holiday	46
11	Jeï Fang Bei	52
12	The Hero	54
13	Cheating	60
14	History lesson; eight people in a boat	64
15	Smoke signals	70
16	Great dilemma	74

All story lines, artistic draughts; Aaron McCoy

Hand drawn artistic work; Tie Hua, cover artist Yali CQ

Translation; TJ and Ai Xiao Xiao

Contents

目 录

Chapter 1	Family introduction	4
2	Work experience	8
3	The mirage	14
4	Sticky predicament	18
5	Love at first sight	24
6	The chicken foot Queen	28
7	That sinking feeling	32
8	Testing the waters	38
9	Agreeable relationship	40
10	National holiday	46
11	Jeï Fang Bei	52
12	The Hero	54
13	Cheating	60
14	History lesson; eight people in a boat	64
15	Smoke signals	70
16	Great dilemma	74

All story lines, artistic draughts; Aaron McCoy

Hand drawn artistic work; Tie Hua, cover artist Yali CQ

Translation; TJ and Ai Xiao Xiao

Author's Introduction

My name is Aaron McCoy, I come from Northern Ireland. I have lived and worked in China for five years as a writer and English teacher.

Teaching Chinese children and living in China has given me the background and insight I needed to write this book. I have experienced their culture and learned from Chinese people.

This book is bilingual. I physically worked with my Chinese translator ensuring the Chinese language used contains the feeling and atmosphere of its English counterpart. The stories in this book are from my imagination with some reality based experiences added in. The chapters are intriguing involving romance, rivalry, and everyday life obstacles that may come home to you. . .

This book is also a great learning tool for those who want to improve their English fluency. I have given full explanations as to what the idioms and metaphors used in this book mean, ensuring the reader fully understands the feeling and humour.



Please enjoy this continuing story; Aaron McCoy

作者序

我是来自北爱尔兰的 Aaron Mc Coy, 本书的作者, 在中国生活工作已经 5 年了, 我在这里是一名英语教师兼作者。

写此书的背景和直觉, 源自我在中国的生活, 和所从事的英语教学工作。这 5 年时间, 我逐渐经历着中国的文化, 从中国人那里学习了好多东西。

这本书是双语读物。我作为作者, 同本书的中文译者通力合作, 以确保本书的译文具有原文的情感和氛围。书中的故事源自我的想象, 并融入了我的一些生活经历。

对于那些想要掌握英语的人来说, 这本书是很好的学习工具。对书中的习语和隐喻, 也给出了释义, 以确保读者能完全明白本书所表达的情感和幽默。

insight	<i>n.</i> 洞察力, 眼光; 直觉, 领悟
physically	<i>ad.</i> 体格上, 身体上; 物理上
counterpart	<i>n.</i> 配对物, 极相似的人或物
metaphor	<i>n.</i> 隐喻

请慢慢享受这个系列故事吧——Aaron McCoy

Chapter 1

Family introduction

The Poke family live in Chongqing a city situated in southwest China. The family consists of six family members; Mr and Mrs Poke, their son Ernie, and daughter Francesca, then there is granddad and grandma.

Mr Poke is a British man who came to Chongqing to help with a building project; during that time he met Xiao xiao who is now his wife. Xiao xiao was born and raised in Chongqing, hence! She is a stunningly beautiful woman. They are very happy together and God has blessed them with two children.

Mr Poke, whose Christian name is David, built a large family home in the suburbs spacious enough to accommodate his father and mother in-law; anything to keep his wife sweet! Chongqing people are very family orientated and always look after their elders.



第一章

波克家

波克一家住在重庆，一座位于中国西南部的城市。这个家有6口人：波克先生和波克太太，他们的儿子欧尼，女儿弗朗西斯卡，还有外公外婆。

波克先生是英国人，因支援一个建设项目来到了重庆。在那段时间，他遇到了小小，也就是现在的波克太太。小小是土生土长的重庆人，因此，也拥有重庆女孩的的优点，惊人的漂亮！波克先生和太太的小日子过得很开心，上天也很眷顾他们，赐给了他们两个孩子。

波克先生的名字叫大卫。他在重庆的郊区修了一幢很大的别墅，足以住得下他的岳父母。这让波克太太非常开心。因为重庆人非常顾家，总是会照顾好家里的老人。

raise	vt. 引起,提高(价格等),养育,筹集
stunningly	ad. 令人震惊地,出色地
orientate	vi. 朝向;面向;确定方向;使适应

Family introduction

Mrs Poke is a part-time housewife and business boss, excelling in cooking and tailoring, she also has an eagle eye for business. Mrs Poke has had a successful tailoring-workshop and retail outlet since she left school, she named it-A stitch in time saves nine.

The children were well groomed in their early childhood and have impeccable manners stemming from their British father; grandma playing her role. Ernie and Francesca have done very well at school and grandma puts them on a pedestal. Ernie is two years older than Francesca and often refers to her as his little sister.

Granddad and grandma is typical Chongqing people; good hearted, straight forward, and simple minded, they have a fervent love for the family. Grandma endeavours to iron out any household indifference no matter how small, while granddad views and assesses things from afar, having nothing to do with triviality.



波克家

波克太太是一个兼职的家庭主妇和母亲,做饭和做衣服都有一手,还具有老鹰般敏锐的商业眼光。自从离开学校以后,她便拥有了一间成功的成衣工作室和零售商店,还自己给它取名叫“省九针”!

因为有个英国父亲的关系,家里的两个孩子从小就被教育得知书达理。外婆也是很好地扮演了自己的角色。欧尼和弗朗西斯卡在学校表现得很好,总是会被外婆捧上天。欧尼比弗朗西斯卡大两岁,总是会被拿来当妹妹的榜样。

外公外婆是典型的重庆人,热心,直率,并且淳朴。他们非常爱这个家。外婆总是竭力去摆平家人的种种分歧,无论它有多小。而外公只是在一旁看着,从不介入这些琐事。

outlet	<i>n.</i> 出口(路);批发商店
groom	<i>v.</i> 整饰,打扮;使(动物)清洁,喂马 <i>n.</i> 新郎,马夫,男仆
impeccable	<i>a.</i> 无瑕疵的,没有缺点的
stem	<i>vi.</i> 起源于某事物;逆行,阻止
pedestal	<i>n.</i> 基础,根基,支撑;(尤指作为偶像崇拜的)显要地位
fervent	<i>a.</i> 炽热的,强烈的
endeavour	<i>vi.</i> 竭力做到,试图(做某事)
assess	<i>vt.</i> 评定,估价
triviality	<i>n.</i> 琐事,平凡;浅薄,轻浮
to iron out; to smooth out problems	把麻烦事摆平

Chapter 2

Work experience

At the age of twelve Ernie entered middle school, his family have high hopes for his academic schooling. The pokes have quite a large study room, which includes an impressive library that is used regularly by Ernie and Francesca. Ernie has a very industrious mind and has his own ideas of how to spend some of his spare time. Ernie obtained a job at a local marketing company delivering a glossy magazine; his salary was two hundred renminbi per month, a King's salary for a twelve year old.

Ernie started work and everything seemed to be running smoothly, delivering to some prestigious apartment blocks and going from house to house. 'This is a piece of cake' he said to himself, until a certain problem cropped up! Mr Zheng's Doberman!



第二章

工作经历

12岁的时候,欧尼开始读中学了。他的家人对他的学业抱有很高的期望。波克家有一个很大的书房,里面有个很不错的图书室。欧尼和弗朗西斯卡经常呆在这里。欧尼的脑子从未闲过,他打定主意要好好利用自己的课余时间。于是,他在本地的一家市场营销公司找了份工作,投递服装杂志。他每个月能从中赚200元,这对于一个12岁的孩子来说,真算得上是高薪了。

欧尼开始工作,看起来一切进展顺利:他把杂志挨家挨户地投递到一些高档公寓楼里。“这真是小菜一碟!”欧尼这样想。不过突发状况还是出现了!就是郑先生家的那只杜宾犬!

impressive	a. 给人以深刻印象的,感人的,令人钦佩的
industrious	a. 勤劳的,勤奋的
glossy	a. 光滑的,有光泽的
prestigious	a. 受尊敬的,有声望的
crop	vt. 种植,收割;修剪,剪短
Doberman	n. 杜宾犬,一种德国短毛猎犬

Work experience

Mr Zheng seems to be a mysterious man, and is thought to be involved in many different businesses. Ernie decided not to approach him; he had to solve the problem alone!

Firstly, Ernie was concerned about being bitten or even mauled! Secondly, Ernie had to ensure the magazine went through the letter box that was in the front door, in case the dog chewed it up; if that were to happen he would lose his job! Ernie thought to himself; a Doberman is an awesome dog, no other dog would frighten him, so what would? Ernie went to the toy store and bought a false face, it was a tiger's face.

Delivery day came. Ernie put the false face on before entering Mr Zheng's house, thinking, this will do the trick! Ernie walked towards the front door, delivered the magazine safely, the dog looked rather bemused! Unfortunately the dog became curious; Ernie sprinted towards the gate and escaped by the skin of his teeth, albeit with a sore arse!



工作经历

郑先生看上去是个神秘莫测的人,好像他啥生意都在做。欧尼决定不去找他,他必须得自己解决这个难题!

首先,欧尼很担心被他家的狗咬或者被攻击。其次,他还得确保杂志能顺利地放进他家门前的信箱,而不会被狗咬碎。如果没把杂志放进信箱的话,欧尼就会丢掉这份工作的!欧尼独自思量着:杜宾犬是一种可怕的狗,没有其他的狗敢去招惹它。那怎么办?于是欧尼去了玩具店,买了一个面具,是一只老虎的脸。

投递这一天,在进郑先生家之前,欧尼便带好了面具,心想:这回肯定会骗过那条狗的!欧尼向前门走去,把杂志安然无恙地投递了。此时杜宾犬看起来还一脸茫然,但不幸的是,它很快就好奇起来。于是,欧尼撒腿就往大门口冲去,终于从狗牙缝里逃了出来,尽管屁股好痛!

concern	v. 涉及,关系到;使关心,使担忧
maul	v. (动物)袭击,严重伤害
bemused	a. 困惑的,茫然的,不知所措的
sprint	v. 冲刺,全速跑,短跑
albeit	conj. & ad. 虽然;即使
arse	n. (俗)屁股;笨蛋,饭桶

Work experience

Ernie conceived an ingenious plan; he bought some rubber bones and coated them with his mother's home made beef gravy.

Delivery day came. Ernie entered Mr Zheng's property, the dog approached him and Ernie threw the bone down the garden. While the dog was chasing the bone, Ernie ran like the wind towards the front door, he put the magazine through the letter box, and ran back out the gate. Ernie was chuffed! His master-plan had worked.



This plan worked well, but when the price of rubber hit the roof! It was no longer viable to do the job, so Ernie had to quit!

工作经历

欧尼又想出了一个妙计：他买了一些橡胶做的骨头，并用他妈妈做的牛肉汁涂在了上面。

投递日这天，欧尼来到了郑先生家，看到狗靠近过来，于是赶忙把骨头扔到花园里。狗去追骨头时，他便像风一般跑到前门，把杂志塞进信箱，然后飞快跑出了大门。欧尼太开心了，他的妙计成功了！

ingenious	a. 灵巧的, 有天才的, 聪明的
conceive	v. 怀孕, 构思, 想像, 设想; 持有
chuffed	a. 高兴的, 开心的
viable	a. 切实可行的, 能养活的, 能自行生产发育的

妙计倒是很成功，但当橡胶骨头的价钱涨得超高时，这份工作就再也赚不到钱了，于是欧尼只得辞职了。